

Ван Хао

ВОСПРИЯТИЕ ПОЭЗИИ А. АХМАТОВОЙ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РКИ

Белорусский государственный университет, г. Минск;

1274997944@qq.com;

науч. рук. – И. И. Шматкова, канд. филол. наук, доц.

В статье описывается исследование уровня восприятия поэзии А. Ахматовой китайскими студентами при изучении РКИ в форме констатирующего эксперимента. Материалом для изучения стали поэтические тексты великой русской поэтессы как одной из самых известных в Китае. В результате определён исходный уровень знаний иностранных учащихся в начале обучения в Беларуси, выявлено как наличие определённых умений и навыков в работе с лексикой поэтического текста, так и констатированы трудности в интерпретации лексического значения слов и словосочетаний из поэтических текстов А. Ахматовой, которые связаны с особенностями стихотворной речи. Результаты исследования в дальнейшем послужат основанием для формирования системы упражнений для учебников и учебных пособий по РКИ с целью обогащения словарного запаса китайских студентов.

Ключевые слова: восприятие поэзии А. Ахматовой; изучение РКИ китайскими студентами; констатирующий эксперимент; обогащение словарного запаса.

При изучении русского языка как иностранного китайскими студентами используются различные методики обогащения лексического запаса. Среди них одна из самых действенных – обращение к оригинальным литературным текстам. Художественные произведения владеют обширными возможностями для формирования как собственно языковых, так и общенаучных, профессиональных, социально-личностных, коммуникативных компетенций обучающихся. Причём поэзия является не только одним из эффективных средств, но и самым привлекательным предметом обучения, при помощи которого у студентов формируется языковое чутьё, снимается языковой барьер, особенно вне языковой среды.

Объектом нашего исследования стала лексика поэзии великой русской поэтессы Анны Ахматовой как одной из самых ярких представительниц русской лирики XX в. Это связано с большим интересом китайских студентов к личности этой поэтессы, а также с включённостью изучения её творчества в различные программы обучения русскому языку в Китае.

Целью данной работы стало исследование уровня восприятия поэзии А. Ахматовой китайскими студентами, начинающими изучение русского языка как иностранного в Республике Беларусь.

Для этого нами был проведён констатирующий эксперимент в академической группе китайских студентов, владеющих базовым уровнем знания языка (в начале второго семестра обучения). В констатирующем этапе эксперимента приняли участие 22 студента из Китайской Народной Республики.

Для определения системы методов и приёмов, направленных на формирование указанных компетенций, навыков и умений необходимо:

- определить уровень знакомства с творчеством А. Ахматовой, а также уровень знаний лексики из её поэзии;
- определить уровень умений правильно переводить, воспринимать и интерпретировать стихотворный текст;
- проанализировать характер ошибок, определить причины их появления;
- в соответствии с уровнем подготовки учащихся отобрать лексику для дальнейшего обучения.

Перед проведением констатирующего этапа эксперимента была проведена разъяснительная работа по выполнению заданий. Результаты рассчитывались следующим образом – общее количество ответов приравнивалось к 100 %, от этого числа определялся процент правильных и неправильных ответов, данных испытуемыми.

1. В качестве проверки первоначального уровня знакомства с именем А. Ахматовой было предложено ответить на вопрос «*Кто такая А. Ахматова?*».

Результаты ответа на данный вопрос показали уровень знакомства с именем А. Ахматовой: *правильно – 16 (73 %); неправильно – 6 (27 %).*

2. Для определения уровня восприятия темы поэзии А. Ахматовой была предложена одна из строф стихотворения «Музе»:

*Знаю: гадая, и мне обрывать
Нежный цветок маргаритку.
Должен на этой земле испытать
Каждый любовную пытку [1, с. 33].*

Нужно было определить тему стихотворения «Музе», сделав правильный выбор из предложенных вариантов: *а) любовь; б) природа; в) поэт и поэзия; г) Родина.*

Результаты ответа на данный вопрос показали уровень восприятия темы поэзии А. Ахматовой: *правильно – 16 (73 %); неправильно – 6 (27 %)*.

Необходимо уточнить, что три человека из числа студентов, ответивших правильно, определили ещё и параллельную тему (любовь – поэт и поэзия).

3. Следующее экспериментальное задание было направлено на определение уровня сформированности понимания лексического значения слов (словосочетаний) через подбор синонимов и также подразумевало выбор правильного ответа из предложенных вариантов.

Выберите слова, которые являются синонимами к словосочетанию «любовная пытка», употребленному в этом стихотворении: а) мука; б) страдание; в) наслаждение; г) счастье; д) радость; е) печаль.

Результаты ответа на данный вопрос показали уровень сформированности понимания лексического значения слов (словосочетаний) из поэзии А. Ахматовой через подбор синонимов: *правильно – 12 (55 %); неправильно – 10 (45 %)*.

4. Для проверки уровня сформированности понимания лексического значения слов (словосочетаний) через подбор антонимов предлагалось экспериментальное задание, которое также подразумевало выбор правильного ответа из предложенных вариантов.

Выберите слова, которые являются антонимами по отношению к словосочетанию «любовная пытка» из этого же стихотворения : а) мука; б) страдание; в) наслаждение; г) счастье; д) радость; е) печаль.

Результаты ответа на данный вопрос показали уровень сформированности понимания лексического значения слов (словосочетаний) из поэзии А. Ахматовой через подбор антонимов: *правильно – 17 (77 %); неправильно – 5 (23 %)*.

Необходимо отметить, что с заданием подобрать антонимы к предложенному словосочетанию справилось большее количество студентов, чем с заданием подобрать синонимы к этим же словам.

5. Для проверки уровня сформированности умения объяснять значение поэтических строк было предложено следующее задание: объяснить значение последних двух строк из указанной выше строфы стихотворения А. Ахматовой «Музе».

Результаты выполнения данного задания показали уровень сформированности умения объяснять значение поэтических строк А. Ахматовой: *правильно – 7 (32 %); неправильно – 15 (68 %)*.

Из числа студентов, которые ответили неправильно, трое дали объяснения значения строк, связанные с *«любовью к Родине»*; два студента дали неполные, частичные разъяснения, например, определив *«любовные муки»* как *«настроение»*, *«небесный дар, отвергнутый по неопытности»*; один студент составил объяснение, лишь заменив одно слово *«должен»* на слово *«можно»*.

В результате анализа ответов на данное задание нами зафиксировано семь правильных, достаточно точных ответов. Среди них, например, было дано объяснение, что *«любовь – священна, любовь и боль сопровождают друг друга; любовь наполняет жизнь»*. Интересен был ответ о том, что *«любовь – это взаимоотношение двух людей»*, и каждый из них должен *«терпеть небольшие недостатки друг друга, так как люди не идеальны»*. Также интересна мысль, что *«всё на свете через муки»*. Оригинально выражены мысли о том, что *«каждому человеку нужно почувствовать теплоту и холод отношений, но пусть всегда побеждает нежность»*; *«люди, живущие в мире, должны испытать различные вкусы жизни»*; *«каждая любовь – это испытание»*; *«человек не должен терять надежду на любовь в любом случае»*.

Анализ данных констатирующего этапа эксперимента показывает, что студенты испытывают следующие трудности:

- китайские студенты не в достаточной степени знакомы с личностью и творчеством великой русской поэтессы А. Ахматовой;
- несмотря на то, что студенты ранее встречались с большим количеством предложенной лексики, её интерпретация в составе поэтического текста была осложнена.

Определив среднее арифметическое количества студентов, которые в результате выполнения пяти заданий эксперимента показали высокий (низкий) уровень сформированности знаний, навыков, умений, мы выделили две релевантные группы: студенты с высоким и низким уровнями сформированности восприятия поэтических текстов А. Ахматовой. Распределение студентов по отмеченным группам показало общий уровень сформированности восприятия поэтических текстов А. Ахматовой: *правильно – 14 (64 %)*; *неправильно – 8 (36 %)*.

Результаты проведённого исследования уровня восприятия поэзии А. Ахматовой китайскими студентами при изучении РКИ позволили сделать следующие выводы:

- уровень знакомства китайских студентов с личностью и творчеством А. Ахматовой, а также знания лексики из её поэзии недостаточно высокий;

- исследование показало как наличие определённых умений и навыков в работе с лексикой поэтического текста, так и необходимость дальнейшего углубления и закрепления имеющихся знаний;

- трудности в интерпретации лексического значения слов и словосочетаний из поэтических текстов А. Ахматовой связаны с особенностями стихотворной речи (большим количеством многозначных слов, омонимов; слов, употреблённых в переносном значении (метафор, метонимий, синекдох) и т. д.).

Результаты констатирующего этапа эксперимента в дальнейшем послужат основанием для формирования системы упражнений для учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному с целью обогащения словарного запаса китайских студентов.

Библиографические ссылки

1. *Ахматова А.* Малое собрание сочинений. СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2020.